

Truncamientos de hipocorísticos españoles y nombres de pila en mazahua: un fenómeno compartido

Truncations of Spanish hypocoristics and given names in Mazahua: a shared phenomenon

Miguel Reyes Contreras

Universidad Intercultural de Estado de México

<https://orcid.org/0000-0003-3816-9189>

reyescontramiguel@gmail.com

Resumen

Tras la conquista, el sistema onomástico español prácticamente reemplazó los de las lenguas nativas. Tibón (1961) da cuenta de algunos vestigios antroponómicos otomíes hasta el siglo XVIII, aunque no hay registro de antropónimos mazahuas. En la actualidad, debido al creciente interés por la revitalización y fortalecimiento de las lenguas nacionales, se ha documentado en buena medida la gramática y la fonética de estas lenguas, además de realizarse registros de vocabulario. En el caso de los vocabularios mazahuas aparecen ciertos nombres cuya estructura corresponde a adaptaciones hipocorísticas y truncamientos de nombres de pila españoles que obedecen a la estructura prosódica de la lengua mazahua. Con el objetivo de explorar este fenómeno, se reunió un listado de nombres de pila a partir del *Calendario del más antiguo Galván* (2016) y se obtuvo su realización fonética en cuatro comunidades de hablantes de mazahua. Los datos obtenidos se analizaron desde los puntos de vista lexicológico y fonético-fonológico con la finalidad de reconocer la estructura del nombre personal en la lengua mazahua. Los resultados apuntan a la adecuación fonológica de la armonía vocálica de la estructura del mazahua.

Palabras-clave: Onomástica mazahua; antropónimos; hipocorístico; truncamiento.

Abstract

After the conquest, the Spanish Onomastic System practically replaced those of the native languages. Tibón (1961) accounts for some Otomi onomastic vestiges until the eighteenth century, although there is no record of the Mazahuas. Currently, due to the growing interest in the revitalization and strengthening of national languages, the grammar and phonetics of these languages have been documented to a large extent, as well as vocabulary records, among which certain names appear but their structure seems to be adaptations of hypocoristics and word truncations (among other formation processes such as syncopation, shortening, apheresis, etc.). To explore this phenomenon, a corpus of names taken from the *Calendario de Galván* (2016) is composed and Mazahua speakers are interviewed to elicit the phonological realization of these names. An analysis is made from the lexicological and phonetic-phonological points of view to verify that the Mazahua onomastic pattern is an adaptation of Spanish hypocoristics and truncations. The preliminary analysis points to the phonological adequacy of the vowel harmony of the Mazahua structure.

Key-words: Mazahua onomastics; anthroponyms; hypocoristics; truncation.

Introducción

En la mayoría de los grupos sociales, entre grupos de niños, compañeros de trabajo u otros contextos, el apodo es una condición para ser considerado parte del grupo. En mi infancia, por ejemplo, los vecinos a mi alrededor, hablantes en su mayoría de la lengua mazahua, solían llamarme *e Migue* o *Ta'migue*. Siendo un rasgo común el apodo entre el grupo de niños con quienes convivía, me parecía que, a diferencia de “Pícaro” o “El Cadena”¹, este era un apodo que sólo modificaba un poco mi nombre. No parecía tanto un apodo gracioso como *el Ubi* y *el Xuba*, que sonaban cómicos, aunque desconocía que eran palabras mazahuas, al igual que las que consideraba “mi apodo”. La insistencia en las familias en no aprender la lengua mazahua para evitar la exclusión social me impidió reconocer en esos momentos que los que yo consideraba apodos eran en realidad maneras de decir ‘el Miguel’ (*e Migue*) o ‘Miguelón’² (*Ta'migue*) en mazahua.

A manera de ejemplo: Miguel, מִיכָאֵל (*Mikha'el*), Misael, Michel, Michael, Mikhail, Mikel, Miklos, Migue... es “el mismo nombre” expresado en nueve lenguas. Aunque *Migue* está en mazahua, a todas luces refleja una manera de nombrar a alguien con un antropónimo tomado del español y adaptado a la lengua mazahua. Es fácilmente reconocible que *Migue* no es sino una reducción al final del nombre español al sistema de la lengua mazahua, resultante del contacto entre ambas lenguas. Estas adaptaciones son las que se estudian en este trabajo, específicamente se tratarán los casos en que se presenten acortamientos o truncamientos (inicial, central y final) de los nombres de pila en mazahua. La hipótesis que se plantea es que hay una adecuación

¹ Este apodo era en alusión a *Porfirio Cadena*, una radionovela popular en la época.

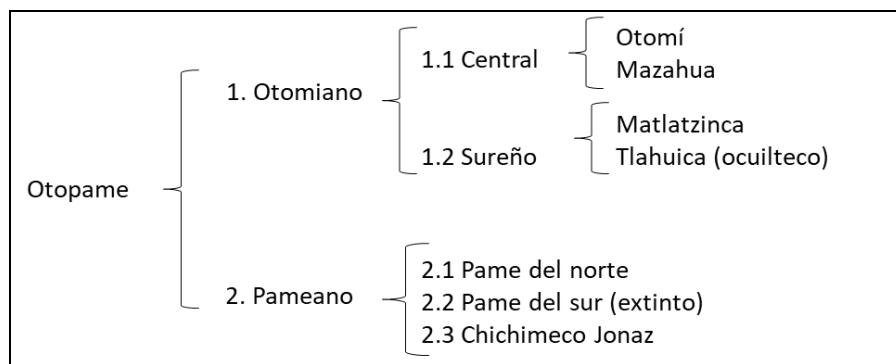
Tomado de http://www.cdi.gob.mx/mazahuas_edomex/page2.html [Consultado el 25 de julio de 2018].

fonológica de los nombres expresados en español a la armonía vocálica de la morfología del mazahua.

Algunas anotaciones en torno al mazahua.

Los mazahuas (*jñatrjo*) son un pueblo cuya historia se ve oscurecida por los pueblos dominantes a lo largo de su recorrido por la región donde se desarrollaron. Al parecer, los mazahuas son parte de la migración que partió desde Chicomoztoc, ‘Lugar de las Siete Cuevas’, y que llegó al Valle de México como parte de los grupos acolhuas que siguieron a los chichimecas. “La palabra mazahua proviene de *Mazáhuatl*, el jefe de una de las cinco tribus de la migración chichimeca” (CDI, 2006³).

La lengua *jñatrjo* o mazahua es una lengua mesoamericana que forma parte de la familia otomangué, del grupo otopameano, que se divide en dos subgrupos: el otomiano y el pameano. Del subgrupo otomiano se encuentran el central (mazahua-otomí) y el sureño (matlatzinca y ocuilteco) (Bartholomew, 1994:1).



Esquema 1. Grupo otopame 2. Bartholomew (1994).

³ Tomado de http://www.cdi.gob.mx/mazahuas_edomex/page2.html (consultado el 22 de junio de 2018).

El mazahua es una lengua tonal cuyo sistema “es parte esencial de la gramática y el léxico de la lengua mazahua, ya que a través de los tonos se distinguen significados en los prefijos” (Romero Hernández, 2010:8). Aunado a esto, posee una gran cantidad de vocales, debido a que estas se articulan de forma oral, nasal o glotal, además de presentar variantes alofónicas abiertas y alargadas (v. Esquema 2)

Orales: a, e, i, o, u.
Nasales: <u>a</u> , <u>e</u> , <u>i</u> , <u>o</u> , <u>u</u> .
Glotales: a', e', i', o', u'.
Abiertas o guturales: <u>ɔ</u> , <u>ɔ̃</u> , eɣ, aɣ.
Alargadas: aa, ee, ii, oo, uu, a/a', e/e', o/o', ɔ/ɔ̃, <u>aa</u> , <u>ee</u> , <u>ii</u> , <u>oo</u> , <u>uu</u> , <u>ɔ̃/ɔ̃'</u> .

Esquema 2. Sistema vocálico de la lengua mazahua (López Marín, 2010).

Las consonantes que López Marín (2010) reconoce/identifica para el mazahua están divididas en tres grupos, aunque técnicamente sólo la primera fila corresponde a las consonantes, pues las otras dos son diacríticos o grupos consonánticos.

Consonantes: b, ch, d, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, ts, x, y, z, zh.
Consonantes con apóstrofe: b', p', d', ch', k', m', n', ñ', tr', t', s', ts'.
Grupos consonánticos: Chj, jm, jn, jñ jy, kj, pj, sj, tsj, nd, ts, trj, tj, nz, nzh, mb, ng, dy, nr, zh, pj.

Esquema 3. Sistema consonántico de la lengua mazahua (López Marín, 2010).

Un poco del léxico del mazahua.

Para mostrar una pequeña descripción del mazahua, se toma como referencia a López Marín (2013), en especial en la morfología del sustantivo, debido a que es la categoría gramatical

a la que pertenece el nombre. Van Langendonck (2009:6) lo considera un sustantivo que denota una entidad única en el nivel de “convención lingüística establecida”, es decir, el nombre denota si se ha acordado que tal elemento léxico es un nombre. López Franco (2014:78) discute el semantismo del nombre como al afirmar que es un signo lingüístico completo, “con significado y significante, que sólo se diferencia del sustantivo común por la función específica que desempeña en contexto, por una cuestión de grado a lo largo de un continuo”. Es, por lo tanto, un lema propio que denota en niveles semántico, sintáctico y pragmático.

El **sustantivo** designa un ser o un objeto, por lo tanto, en *jñatjo* existen sustantivos propios, abstractos, personales, locativos, animados e inanimados. Los sustantivos **propios** se refieren a nombres de persona *e Xuba* ‘Juan’, *e Chico* ‘Francisco’ o *e Lena* ‘Elena’. Aunque también deberían incluirse los topónimos pues son nombres propios; López Marín (2010) los considera **locativos**: *Zumi* ‘Toluca’, *Pameje* ‘Valle de Bravo’, *D’adyo jñiñi* ‘Pueblo Nuevo’, o *Mbaro* ‘Atlacomulco’.

Es de gran importancia considerar el **adjetivo** pues acompaña al sustantivo y expresa las características o propiedades de éste; en el caso del *jñatjo* ‘mazahua’, se presenta como un prefijo (López Marín, 2010: 66): *mbadyo* ‘perro colorado’ y *b’odyo* ‘perro negro’. Este proceso es de afijación, por lo cual no se trata de un prefijo, sino que en el proceso de composición se fusionan tanto el adjetivo como el sustantivo (los prefijos *mba-* y *b’o-*).

Morfología del mazahua

El proceso de afijación es productivo en el mazahua (López Marín, 2010). En el caso de los **augmentativos**, estos se forman con los prefijos *tr’a-*, *ta-* o *cha-* dependiendo de la variante dialectal, así: *tr’adyepjad’u* ‘aguja grande’ o *tr’amuxa* ‘elote grande’. Por otra parte, el

diminutivo se forma con los prefijos *ts'i-*, *ch'i-*, por ejemplo, *ts'imixi* 'gato chico (gatito)', *Ts'idyo* 'perro chico (perrito)' o *Ts'ingumu* 'casa chica (casita)'. Además, debe destacarse el **artículo**: para el *jñatjo* es muy usual anteponer partículas a los sustantivos en singular, como *ne xiza*, 'el árbol', *ne ngumu* 'la casa'. *Ye* o *yo* se usa para formar el plural: *ye xiza* 'los árboles' o *yo ngumu* 'las casas'. El más relevante de ellas es *e*, que se antepone a los nombres personales: *e Xuba*, 'Juan' o *e Lipe* 'Felipe'.

En todos los ejemplos, la estructura de una palabra mazahua es bisilábica (salvo en los casos de afijación con diminutivo o aumentativo) y por lo general, de tipo CVCV (o con grupos consonánticos) pues "Many Oto-Manguan languages permit complex rimes, especially in the Oto-Pamean and Zapotecan families" (DiCannio & Bernett 2017:7).

El estudio de los sistemas onomásticos

Aunque en México los trabajos sobre onomástica en general y sobre antroponimia en particular son escasos, la disciplina tiene una fuerte presencia a nivel internacional. Existe el *International Council of Onomastic Sciences*, que ha organizado desde 1937 el congreso de ciencias onomásticas. Hay instituciones en varios países que también tienen una fuerte presencia en Rumania (Centro de Onomástica de la Universidad de Baia Mare, Cluj-Napoca, que realiza periódicamente el *ICONN*) o la *Societat d'Onomastica* en Cataluña. También existen revistas científicas, como *Onoma* o la *Nouvelle revue d'onomastique*, con una larga tradición. Existen otras publicaciones dedicadas a la onomástica como *Noms*, *Rivista Italiana di Onomastica*, *Nomina Africana*, *Onomastica Uralica*, *Onomàstica*, *Journal of Literary Onomastics*, *Folia Onomastica Croatica*, *Onomastica Canadiana*, *Names*, etc. La lista es extensa y no es el

propósito profundizar en ella, sino abordar algunos aspectos del sistema antroponomástico mazahua.

Un sistema antroponomástico puede considerarse un diasistema, según Fernández Juncal (2011), debido a “los problemas que plantea la descripción de zonas de continuum lingüístico presentadas como unidades discretas”. Éste se compone de variaciones de tipo diastrático, diatópico y diacrónico (y a éste también se suma una variación diafásica). Este concepto, aplicado a la antroponomástica da cuenta de los límites difusos entre nombres en una u otra lengua.

En relación con los trabajos que describen sistemas antroponímicos, Price y Price (1972) discuten el sistema afroamericano, López Franco (2003) aborda el sistema de nombres arabo-musulmanes a partir de procesos migratorios. Notzon y Nesom (2005) describen el sistema antroponomástico árabe, Jacinto Santos (2009) estudia el sistema antroponomástico de la cultura Ashánika y Joalaid (2016) escribe sobre los sistemas antroponímicos balto-fineses. Leibring (2016 : 199-213) explora la historia de los nombres en los sistemas onomásticos europeos y Lawson (2016: 169-198) recopila quince sistemas nominales de lugares del mundo y su exhaustiva investigación incluye sistemas europeos e indígenas como el zulú y el maorí y posteriormente realiza una comparación en cuanto a los puntos en común.

En México son escasos los estudios en el área onomástica. En la base de datos *de El Colegio de México*⁴ hay 129 trabajos registrados, aunque más inclinados a los nombres de lugares (toponimia). 33 se ocupan de la antroponimia (31 sobre nombres de pila, uno sobre patronímicos y uno sobre onomástica literaria). Esta área poco a poco se ha ido conformando en México. Existen publicaciones que se centran en la antroponomástica del siglo XX, uno de los

⁴ Portal LingMex, disponibles en:
<https://lingmex.colmex.mx/UI/Public/Busquedas/Resultados2.aspx?p=2&f=5&b=Antroponimia%20y%20Toponimia>

investigadores pioneros al respecto es Peter-Boyd Bowman (1970) o trabajos recopilatorios de nombres y su etimología (Tibón, 1961, 1986, 1992). Desde la socioantroponimia, López Franco (1990, 2003, 2005a, 2005b, 2010, 2011, 2013, 2014a, 2014b, 2016, 2017, 2018, 2019) o en las atribuciones en torno a la tradición (Jiménez Segura 2012 y 2015, López Franco y Jiménez Segura 2006) se han aportado un buen número de trabajos y muestra que hay interés y especialistas en esta línea de investigación.

Con respecto a la antroponomástica de lenguas indígenas es importante destacar a Pérez González (1970) y su trabajo sobre de los patronímicos chontales, a Horcasitas (1973) y Herrera Meza (1994, 2004) sobre antroponimia náhuatl, Escalante (1994) estudia sobrenombres matlatzincas, Hermann (2004) escribe sobre antropónimos mixtecos y los estudios de Mora Peralta (2008, 2012) tratan de antropónimos mayas. Existen otros estudios cuantitativos en relación con las atribuciones del nombre de pila en zonas mazahuas (Reyes 2017; 2018). Hay propuestas de estudio de antroponimia en la zona Yucateca respecto de la pragmática del nombre, en especial, los apodos (Zúñiga, 2018)⁵ o sobre las imposiciones onomásticas y su repercusión en la personalidad de los usuarios (Reyes, 2019).

Cuando dos sistemas nominales conviven, tiene lugar un fenómeno de naturalización de las lenguas que están en contacto. El fenómeno es explicado por Prisacaru (2011: 90-93) al contrastar la romanización y la germanización de los nombres durante el periodo de los Habsburgo (1774-1918, en Bucovina). En el artículo se puede constatar una sana mezcla de ambas lenguas pues varios nombres rumanos se germanizaron y ciertos nombres alemanes se romanizaron. Este fenómeno se asemeja a los informes de Lawson acerca del zulú y el maorí

⁵ Ponencia inédita presentada durante el *Primer Encuentro Internacional de Estudios de Onomástica* (Junio 2018) en la UIEM.

(2016: 182-183 y 189-190), lenguas en las cuales los nombres se asimilan a los sistemas gráficos de cada lengua y son adaptados del *onomasticon* europeo, bíblico o del santoral católico.

Una consecuencia de la conquista fue que el sistema antropomástico español prácticamente reemplazó a los de las lenguas nativas. Es difícil encontrar nombres en la lengua mazahua, a menos que surjan de la adopción de palabras mazahuas como nombre propio⁶. Por ejemplo, Tibón (1962) documenta apellidos y nombres mayas, tarascos, nahuas y otomíes y deja abierta la posibilidad (y la metodología) para continuar con este tema. Salvo en las lenguas hegemónicas en aquel entonces (náhuatl, maya y purépecha) no hay muchos casos de nombres en lenguas indígenas en los documentos de época precolombina. Sin embargo, en el Estado de México, se dio el caso de adopción de los nombres del español y su consecuente adaptación a la lengua mazahua. Se puede decir que, aunque no hubo préstamos de nombres mazahuas al español, los nombres españoles se adaptaron a las reglas fonológicas de la lengua indígena, cuya estructura silábica moldea los nombres de tal forma que se asemejan a los hipocorísticos españoles y parecen una mera copia, que López Franco llama sistemas occidentalizados (2014:70).

El hipocorístico

Hipocorístico (**Ἰποκοριστικός**) significa “acariciar” o “llamar cariñosamente a”; es una palabra usada por la gramática para caracterizar los nombres que representan a otros nombres. Según Fernández y Palencia (2015, p. 13) se definen desde la academia como “un tipo especial de nombres de pila [con] formas abreviadas que se usan en la lengua familiar como designaciones afectivas: Lola, Lupe, Nacho, Paco, Pepe, Pili, Tere” (2010: 219), como “un nombre que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística;

⁶ Se tiene el caso de un colega, quien nombró a su hijo Jyaru “sol” en mazahua

p. ej., Pepe, Charo” (2019)⁷. Se trata de formas cariñosas utilizadas en el lenguaje familiar para los nombres de pila, que son de uso frecuente, para los que se suele buscar una forma más cómoda de mencionarlos abreviadamente. Van Langendonck (2007:193) también considera el uso del diminutivo como lo más cercano al hipocorístico. Do Couto (2000: 50) los denomina “o modo familiar, afetivo, de designarem as pessoas. Em alguns casos o nome hipocorístico é tirado do nome próprio da pessoa, freqüentemente (mas nem sempre) tomando-se-lhe a sílaba tónica e reduplicando-a”.

El fenómeno se ha estudiado poco, como lo confirma la escasa bibliografía sobre el tema. Sin embargo, ésta es variada y permite conocer su potencial como objeto de estudio. El hipocorístico se ha abordado desde principios del siglo XX como un fenómeno fonológico-morfológico, en relación con el diminutivo donde “las consonantes dorso-prepalatales ch, ñ, ll y su sustituto fonético [...] son frecuentes en abreviaciones cariñosas de nombres propios de personas” (Lenz, 1907). Otros estudios similares incluyen a Do Couto (2000) y Gonçalves (2004). Gutiérrez Santana (2009a, 2009b, 2014) ha analizado los hipocorísticos desde la perspectiva fonético-fonológica en distintos contextos sociales.

Con frecuencia se remite como su origen al habla infantil, empleados en el habla adulta sin las connotaciones infantiles originales. Boyd-Bowman (1955: 348-358) analiza un corpus de hipocorísticos en Hispanoamérica y concluye que en el plano fonético sus principales características son:

1. Palatalización de las sibilantes: *Anastacio* > *Tacho*
2. Repugnancia por la -r: *Alejandro* > *Jando*
3. Pérdida de -l en grupos consonánticos, al final o interior: *Anselmo* > *Chemo*, *Luis* > *Wicho*, *Rogelio* > *Geyo*

⁷ <https://dle.rae.es/?id=KT69on7> El *Diccionario del Español de México* proporciona la definición siguiente: “Forma que sustituye el nombre de pila, generalmente abreviada, como *Pancho* por Francisco, *Pepita* por Josefina, *Chema* por José María, *Chabelita* por Isabel, *Chole* por Soledad, etc.” Cf. *Diccionario del Español de México* (DEM) <http://dem.colmex.mx>, El Colegio de México, A.C., [27 de noviembre de 2019].

4. *-d* fricativa o *-r* > \emptyset , *l* o *yod*: *Eduardo* > *Lalo*, *Yayo*; *Alfredo* > *Feyo*
5. Reducción de hiato o diptongo: *Consuelo* > *Chelo*, *Octavio* > *Tavo*
6. Solo consonante nasal + consonante oral: *Concepción* > *Concha*, *Isabel* > *Chabela*
7. Trueque primitivo (infantil) fricativa > oclusivo: *Alfonso* > *Poncho*, *José(f)a* > *Pepe (a)*
8. Evidencias diacrónicas del dominio del idioma: *Avelina* > *Minina*, *Santiago* > *Chago*
9. Inmutabilidad de las vocales.
10. Reducción a 8 consonantes básicas en la etapa inicial de aprendizaje.

Pinto (s/f) y Suárez Rodríguez (2008) también estudian este fenómeno y afirman que existen varios procesos de creación:

- la asimilación a distancia entre consonantes (*Quique* para Enrique)
- las sustituciones de continuas por no continuas (*Checo* por Sergio);
- la sustitución de /r/ por /l/ (*Licho* por Mauricio);
- las sustituciones de dentales y alveolares por palatales (*Yoya* por Dora).
- sin ensordecimiento de consonantes sonoras, y con pauta silábica del tipo CV(C)CV (Umaña, citado en Hernández y Palencia, 2015, p. 14).

Los procesos fonológicos de una palabra son un cambio de fonemas o de alófonos, una sustracción o adición de fonemas o un reordenamiento de estos procesos de asimilación–disimilación de sonidos. Adicionalmente, Boyd-Bowman (1955: 360-363) enlista algunas características morfológicas del hipocorístico:

1. Alteración de la vocal final para indicar género: *Concepción* > *Concho*, *Concha*; *Chon*, *Chona*
2. Terminación masculina en hipocorísticos femeninos. *Rosario* > *Charo*, *Chayo*.
3. Terminación *-i* (forma adulta): *Alicia* > *Lichi*
4. Terminaciones cariñosas *-s*, *-as*, *-is*, *-ix*: *Carlos* < *Carlangas*, *Josefina* > *Chepis*
5. Sufijos varios (*-ico*, *-ica*, *-tico*, *-uco*, *-uca*, *-in*, etc.): *Pedro* > *Perico*; *Apolinar* > *Polín*, etc.
6. Abreviación con sufijo: *Adolfo* > *Adolfito* > *Fito*
7. Adición de sufijo átono *-cho*, *-cha* a *-in*, *-on*, *-an*: *Juan* > *Juancho*, *Ramón* > *Moncho*
8. Anglicismos y galicismos: *Antonio* > *Toni*, *Jaime* > *Yimi*

Otro de los fenómenos que operan en la formación de hipocorísticos son los truncamientos, definidos por la RAE (2019) como “Reducción de la parte final o inicial de una palabra para crear otra nueva; p. ej., cine, bici, bus y fago por cinematógrafo, bicicleta, autobús y bacteriófago, respectivamente”. También consiste en “copying the first two syllables of the base name – with

some interesting restrictions [...] and movement of the stress to the first syllable, forming what we might call a trochaic pattern” (Prieto, citado en Estrada 2014: 9). El autor afirma que existen cuatro grandes bloques en la formación de los hipocorísticos: “prosódico, segmental, silábico y morfológico. Cada uno de ellos, a su vez, comprende varios mecanismos”, como se muestra a continuación:



Esquema 4. Procesos de hipocorización (adaptado de Estrada, 2014: 11-13)

En relación con las lenguas indígenas sólo se tiene como referencia el trabajo sobre el quechua que estudia el efecto “no solo en el nivel léxico-semántico y gramatical sino también en la réplica del habla infantil, en la formación de los hipocorísticos, y como recurso estilístico en la literatura oral tradicional” (Cerrón-Palomino, 2016, 28). El autor considera que las consonantes palatales tienen una función expresiva y lo demuestra tras el análisis de varios fonemas.

Para el caso del truncamiento, Gutiérrez Santana describe como: “*hipocorísticos con acortamiento a la izquierda, hipocorísticos con acortamiento a la derecha* y en algunos casos

hipocorísticos con otros cortes, ya que el acortamiento en ambos extremos es escaso.” (2014b: 83).

Grau Sempere (2006, citado en Estrada, 2014: 10) menciona los mismos tres tipos de truncamiento: en el que se elimina material fónico del lado izquierdo (Tipo I); en el que se elimina el del lado derecho (Tipo II) y aquel caso en que se elimina material de ambos lados de la palabra (Tipo III). Véase esquema 5, en el que Gutiérrez (2014a), expone algunos ejemplos de truncamientos a la izquierda, a la derecha y a ambos lados.

	Izquierda	Derecha	Ambos lados
Base	[...σ]	[σ σ...]	[...σ σ...]
Truncamiento	σ σ	σ σ	σ σ
Ejemplos			
Base	Cuauhtémoc	Tonantzin	Moctezuma
Truncamiento	...Témoc	Tona...	...Tezu...

Esquema 5. Tipos de truncamiento (Tomado de Gutiérrez, 2014a: 76).

Cabe resaltar el señalamiento de Ohannesian Saboundjan (2004 : 57-58) en relación con el acento en castellano: “los hipocorísticos siguen dos procedimientos de truncamiento: cogiendo las dos primeras sílabas de la palabra, independientemente de la posición de la sílaba tónica [...] o formando una plantilla bisilábica acentuada a la izquierda a partir de la sílaba tónica de la base [...] y sea cual fuere la posición de su acento y su peso silábico.

Metodología de este trabajo

Para la recopilación de los datos, en primer lugar, se seleccionaron los nombres comunes entre los habitantes mazahuas. Es importante aclarar que este estudio de carácter exploratorio no es de

corte estadístico, sino basado en un corpus de nombres de pila, que sirvió para empezar a indagar sobre el tema. Se tomó como base el *Calendario del más antiguo Galván* (2016) y se leyó la lista a 5 personas de cuatro municipios de Estado de México: San Felipe del Progreso, Temascalcingo, (no hablantes de la lengua), de Santa Ana Ixtlahuaca y Donato Guerra, (hablantes). En la primera fase se enunció la lista de nombres y se les pidió que mencionaran si conocían a alguien con ese nombre. Esta lista permitió un acercamiento a los nombres usuales en las comunidades o que son conocidos por los habitantes de la región.



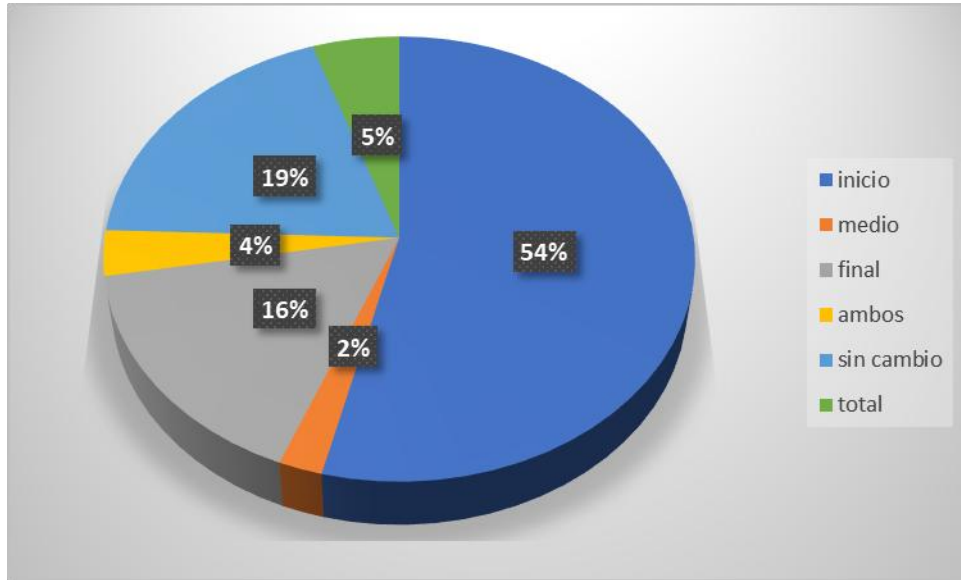
Esquema 6. Metodología (elaboración propia)

A partir de esta primera etapa, se identificaron los nombres en mazahua con dos hablantes de la lengua, uno de la comunidad de Santa Ana Ixtlahuaca, Ixtlahuaca y otro de San Antonio de la Laguna, Donato Guerra, en el Estado de México. Los nombres, fueron posteriormente grabados con la voz de un hablante de Donato Guerra. El total de nombres que se recopiló fue de 364. Estos fueron, posteriormente, clasificados de acuerdo con los patrones de truncamiento inicial, medio, final, a ambos extremos, sin cambios o con cambio total.

Entre los nombres en mazahua

Cinco son los patrones de truncamiento que se presentan a continuación. En el esquema 7, se muestran los cambios y al mismo tiempo se puede observar la tendencia estos patrones, los

cuales son más frecuentes al inicio y al final, que los cambios a ambos lados, los cambios totales y la ausencia de cambios.



Esquema 7. Los cambios en la asimilación de nombres al mazahua. Elaboración propia

Truncamiento inicial

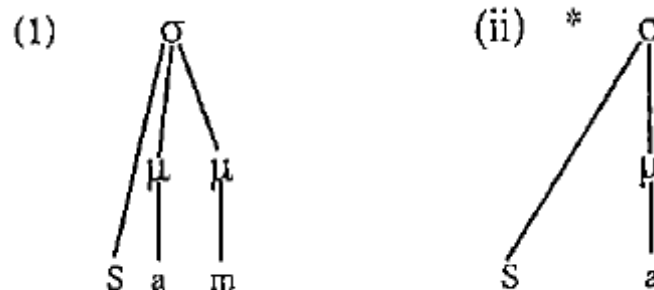
En este tipo de truncamiento, se encontraron 196 casos. Si bien en la grabación se ha omitido el prefijo *e*, en el habla cotidiana éste debe incluirse. Los casos hallados presentan fenómenos como los mencionados en el Esquema 4: palatalización (*Lixa* < *Alicia*), reasignación de acento (*Kobo* < *Jacob*), combinados con el truncamiento silábico inicial. Los hipocorísticos que llaman la atención son *Be* < *Bernabé*, *Bel* < *Abel*, *Bram* < *Abraham*, *Dan* < *Adán*, *Kel* < *Ezequiel*, *Lia* < *Natalia*, *Lio* < *Darío*, *Lon* < *Aarón*, *Sar* < *Eleazar* / *Baltazar*, *Tea* < *Dorotea*, *Teo* < *Mateo* / *Timoteo* y *Ter* < *Ester*, pues no son bisilábicos como la mayoría. Esto se debe a que el hipocorístico, generalmente es bisilábico o bimoraico⁸ y, de acuerdo con Avram (citado en Salaberri y Salaberri, 2014, p. 191), “the truncated version or *truncatum* must be monosyllabic,

⁸ Agradezco a la Dra. Lucila Gutiérrez Santana, quien amablemente me hizo notar esto durante las Primeras Jornadas Antroponomásticas en Acatlán, julio de 2018.

be it one or two moras long”. No es objetivo de este trabajo el análisis instrumental, pero una revisión rápida a cada uno de estos nombres confirma el alargamiento vocálico y, por ende, la constitución de la doble mora. El hipocorístico está casi siempre constituido por dos sílabas de acentuación llana.

Humberto	Ernesto
((CV CV))	((CV CV))
Be to	Ne to

Aun cuando otra característica del hipocorístico es la simplificación de grupo consonántico, existe el caso de la palatalización, que transforma, por ejemplo, un sonido fricativo como /s/ en africado /ʃ/ y en el mazahua se da el caso de /lf/ a /lpj/, como en Adolfo > *Dolpjo*, que se debe a que en el mazahua no existe el fonema /f/ y debe representarse la aspiración /p^h/ > /pj/. El resto se adapta a lo que Do Couto (2000: 53-54) denomina la palabra óptima, es decir, la combinación CV (consonante-vocal) “o único modelo silábico universal”. De esta manera, la constitución de un hipocorístico obedece a esta norma en la que toda palabra léxica debe tener por lo menos dos moras y por esa razón, el hipocorístico de Samuel es necesariamente Sam y no



Sa. En su diagrama queda clara la distribución (v. Esquema 8).

Esquema 8. La palabra óptima en el hipocorístico (tomado de Do Couto, 2000: 53)

Truncamiento medio

Es el tipo de truncamiento más escaso, con tan sólo 7 ocurrencias. Los nombres pierden por lo menos dos grafías internas en su forma escrita y algunos también presentan modificaciones vocálicas al final *o* > *u* como en Laureano y Fausto. Los nombres son Álvaro > *Alo*, Cándido > *Cando*, Carlos > *Kalo*, Laureano > *Lanu*, Leandro > *Lendo*, Lorenza > *Lensa*, Fausto > *Pjatu*.

Truncamiento final

Aquí se encuentran 58 casos, todos siguiendo un patrón bisilábico, excepto en los casos de Caridad > *Karidá*, Melitón > *Melitó*, Zacarías > *Sakaria* y Salomón > *Salomu*, con patrón trisilábico, pero con adecuación a la sílaba óptima, CVCVCV. En los casos de Damián > *Ndajmia*, Odilón > *Ndilo* o Dimas > *Ndima* se percibe una asimilación a las agrupaciones consonánticas del mazahua, que permite este arranque silábico complejo. Considerando el carácter bisilábico o bimoraico del hipocorístico, estos casos no estarían en la clasificación. En el caso de Salvador > *Xaba* (Chava) también se nota un cambio fonético debido a que la grafía /*ff*/ es por lo general sustituida por /*f*/ representada a por la “x”.

Truncamientos en ambos extremos

Se encontraron 13 casos de nombres truncados a ambos lados con adaptaciones a la fonética y ortografía de la lengua mazahua, pues estos pueden perder un fonema al inicio y al medio, al medio y al final o al inicio y al final. En cada uno hay fonemas elididos, pero también hay asimilación a la estructura bisilábica CVCV o a palabra óptima. Se citan todos los ejemplos: Hilaria > *Laxi*, Edgardo > *Dy'argo*, Adelaida > *Lai*, Eloísa > *Lisa*, Amador > *Mado*, Zenaida > *Nai*, Oscar > *Oka*, Isabel > *Sabe / Xabe*, Estanislao > *Tani*, Constancio > *Tasio*, Artemio > *Temo*, Bartolomé > *Tolo*, Antolín > *Torí*.

Sin truncamiento

En el corpus existen 70 casos cuya modificación es mínima y sólo se ve reflejada en algún fonema como la *u* final en lugar de *o*, que obedece a la fonética del mazahua. De estos 70 se perciben sólo 12 nombres con adaptaciones, pero que conservan el mismo número de fonemas y misma

Casio	Kacho
Diego	Ndiego
Albino	Albinu
Silvia	Chibi
Isidro	Chido
Jesús	Chuchi
Gabino	Gabinu
Irma	Irjma
Pedro	Pelo / Pegro
Flora	Pjlora
Sabino	Sabinu

estructura silábica.

Esquema 9. Nombres sin truncamiento con adaptación

Cambio total

Finalmente, existen en el corpus 17 casos en los que se percibe un cambio casi total en la formación del hipocorístico o en la adopción de una sílaba que parece fuera de lugar, por ejemplo, tenemos a Cándida > *Landi*, donde se observa una /l/ que no aparece en el nombre. En Inés > *Nesi* y Raúl > *Ralu* hay una especie de anagrama y es una asimilación a la palabra óptima CVCV como en David > *Bili*, Juan > *Xuba*, Crispín > *Pimi*, o Everardo > *Walo*. Hay una doble palatalización y, por lo tanto, cambio total en Celso > *Checho* o palatalización en Isaac / Isaías >

Chai, y cambios totales en Ariadna > *Dei*, María de Jesús > *Lia* o Manuel > *Ngwame*. En el caso de Francisco > *Pancho* / *Chico* es más evidente la imitación de los hipocorísticos españoles.

Conclusiones

Uno de los aspectos que arrojaron los datos de este trabajo preliminar es que los nombres en mazahua se parecen mucho a los “nombres de cariño” en español, es decir, imitan el habla infantil. Estos nombres provienen en su mayoría, cuando no hay cambios totales, del acortamiento, del truncamiento o de la modificación de la palabra.

También puede observarse que no hay un patrón claro, lo cual indica en principio que debe profundizarse el levantamiento de datos en otras áreas pues llama la atención el grupo de nombres con cambio, cuyo patrón observable es el truncamiento al inicio (196) y al final (58). Los truncamientos medio, a ambos extremos o cambio total o nulo, son, tal vez, excepciones a los patrones.

Hay ciertos casos en los que se requiere de un análisis de los procesos fonológicos para encontrar la estructura fonológica instrumental de la doble mora y verlo desde el aspecto comparativo. No obstante, la hipótesis sobre el ajuste a la estructura silábica del mazahua parece evidente. Esto confirma la adopción del modo de hipocorización español a partir de los nombres de pila, es decir, de acuerdo con este corto corpus, los nombres en mazahua son una equivalencia al español y una asimilación de los nombres españoles a la estructura silábica del mazahua, por lo que los procesos de hipocorización tienden a la sílaba abierta como palabra óptima de la lengua.

Recibido em 18/01/2020

Referencias

- BARTHOLOMEW, D. (1994). “Panorama of studies in Otopamean languages”. En Leonardo Manrique y Yolanda Lastra (editores). *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*. México-Ecuador: Colección Abya-Yala.
- BOYD-BOWMAN, P. (1955) “Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos” *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 9(4), 337-366.
<https://doi.org/10.24201/nrfh.v9i4.1297>
- Calendario del más Antiguo Galván*, 2017. México: Librería y Ediciones Murguía.
- CERRÓN-PALOMINO, R. (2016) “Más allá de la función distintiva. La palatalidad con valor expresivo en el quechua.” *Indiana*, vol. 33, núm. 1, pp. 27-37.
- DiCANNIO, C. & BENNETT, R. (2017). “Prosody in Mesoamerican Languages” en Carlos Gussenhoven & Aoju Chen (Editors). *The Oxford Handbook of Language Prosody*. Oxford: Oxford University Press. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/320110896_Prosody_in_Mesoamerican_Languages
- DO COUTO, H. H. (2000) “Os hipocorísticos crioulos e o conceito de palavra ótima” en *PAPIA*, Vol. 10, pp. 50-65.
- ESTRADA, J. B. (2014) “La formación de los hipocorísticos en el español de México” en *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, vol. II, 2, pp. 5-33.
- FERNÁNDEZ, N. y PALENCIA, G. (2015) *Análisis del fenómeno fonético del apócope en los hipocorísticos utilizados por los estudiantes de segundo año de Educación Media del Liceo Bolivariano Pedro Gual*. Carabobo: Universidad de Carabobo. [Trabajo de grado, disponible en: <http://mriuc.bc.uc.edu.ve/handle/123456789/2853> Consultado en junio de 2018]
- FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (2011) “El sistema antroponímico como diasistema”, *Nouvelle Revue d’Onomastique*, n° 53, p. 141-150.
- GONÇALVES, C. A. (2004) “A morfologia prosódica e o comportamento transderivacional da hipocorização no português brasileiro” en *Revista do Estudos Linguísticos*, Belo Horizonte, v.12, n.1, pp. 7-38.
- GUTIÉRREZ SANTANA, L. (2009a) *Procesos fonológicos utilizados en la formación de hipocorísticos. Una aproximación desde la fonología no-lineal*. Tesis de Doctorado. Universidad de Concepción, Chile.

- GUTIÉRREZ SANTANA, L. (2009b) “Procesos fonológicos en la formación de hipocorísticos”. En *Pre-textos*. Colima. Vol. 3, núm. 4. pp. 90-102.
- GUTIÉRREZ SANTANA, L. (2014a) “Hipocorísticos y truncamiento de nombres propios indoeuropeos y de la lengua náhuatl”. En *Temas Antropológicos*. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán. Vol. 36, núm. 1, 2014, pp. 73-84.
- GUTIÉRREZ SANTANA, L. (2014b) *Uso de hipocorísticos en Chile y en México*. Colima: Universidad de Colima.
- JOALOID, M. (2016) “Balto-Finnic Personal Name Systems” in *Carole Hough and Daria Izdebska (eds). Names and Their Environment. Proceedings of the 25th International Congress of Onomastic Sciences. Glasgow*. University of Glasgow, Vol. 3. pp. 123-130
- LAWSON, E. D. (2016). “Personal Naming Systems” in Carole Hough (editor). *The Oxford Handbook of Name and Naming*. Oxford: Oxford University Press, pp. 169-198.
- LEIBRING, K. (2016). “Given names in European naming systems” in Carole Hough (editor). *The Oxford Handbook of Name and Naming*. Oxford: Oxford University Press, pp. 199-213.
- LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2011). *Un siglo de nombres de pila en Tlalnepantla de Baz. Estudio lexicológico y sociolingüístico*. México: UNAM-Plaza y Valdés.
- LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2019) "Une enquête socioanthroponymique finisécular : la perception des prénoms dans huit communes de l'Hérault, France, en 1995. Une méthodologie toujours en vigueur." *Onomastica Uralica*, núm. 10, 209-227.
- LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2018) "La question des sources dans les études anthroponymiques contemporaines" in *Noms de lieux, noms de personnes. La question des sources*, Archives nationales, Francia, pp. 125-133. Disponible en: <https://books.openedition.org/pan/998?lang=fr> Consultado en junio de 2018.]
- LÓPEZ FRANCO, Y. G., (2017) "Sacré et profane dans les prénoms donnés à Montpellier en 1990 et 1993". En *Nom et dénomination : actes de la conférence internationale d'onomastique nom et dénomination*, Ed. Oliviu Felecan. Mega-Argonaut, Rumanía, pp. 224-233.
- LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2016) « Prénoms peu usités à Montpellier, France, de 1960 à 1985. Une étude socioanthroponymique ». En Carole Hough and Daria Izdebska (eds). *Names and Their Environment. Proceedings of the 25th International Congress of Onomastic Sciences*. Glasgow: University of Glasgow, pp.164-174.
- LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2015) « Entre modèle traditionnel d’attribution et mode phénomène social : les prénoms des 25-30 ans nés à Montpellier, France. » in *Mode(s) en*

onomastique. Onomastique belgoromane, Dirs. Michel Tamine y Jean Germain. L'Harmattan, Francia. (Nomino ergo sum). pp. 123-132.

LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2014a) “Comparaison des prénoms attribués en 1970 et 1975 dans deux communes romanophones : Tlalnepantla de Baz au Mexique, et Montpellier en France. Une approche socioanthroponymique”. En Tort i Donada, Joan y Montagut i Montagut, Montserrat (eds.) *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques*. Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, pp. 821-832.

LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2014b) "En torno al semantismo de los nombres propios. Entre debate y síntesis teórica". En *Revista Trama* (Universidade Estadual do Oeste do Paraná) 10, núm. 20, 69-81.

LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2013) « Les prénoms de ceux qui sont nés à Montpellier dans les années 1970. Approche socioanthroponymique », *Le nom propre a-t-il un sens ? : actes du XVe colloque d'onomastique, Aix-en-Provence, 2010*, Dir. Jean-Claude Bouvier. Presses Universitaires de Provence, Aix-en-Provence, France, 2013, pp. 195-206.

LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2008-2009) "Mirada lexicológica a la atribución de los nombres de pila en Tlalnepantla de Baz, Estado de México, 1935-1955." *Multidisciplina*, UNAM-FES Acatlán, núm. 2, 17-24.

LÓPEZ FRANCO, Y. G. y Selene Jiménez Segura, (2006) "Análisis lingüístico de la atribución de los nombres de pila masculinos y femeninos en el municipio de Tlalnepantla de Baz, Edo de México, de 1901 al 2000. Avances de investigación". En *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, Eds. María del Pilar Máynez Vidal y María Rosario Dosal Gómez. Universidad Nacional Autónoma de México-Facultad de Estudios Superiores-Acatlán, México, pp. 193-205.

LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2007) "Los nombres de pila masculinos y femeninos en el municipio de Tlalnepantla de Baz, Edo. de México, de 1901 a 2000. Algunos aspectos sociolingüísticos: 1935-1955". En *Actas del XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Comp. Alba Valencia. Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey. (Formato CD).

LÓPEZ FRANCO, Y. G. (2003) "El sistema antroponímico de los hijos de inmigrantes de origen arabomusulmán en el sur de Francia, durante la segunda mitad del siglo XX", **Estudios de Asia y África**, [S.l.], p. 617-655, sep. 2003. ISSN 2448-654X. Disponible en: <<https://estudiosdeasiayafrika.colmex.mx/index.php/eea/article/view/1732>>. Fecha de acceso: 27 ago 2018 doi: <http://dx.doi.org/10.24201/eea.v38i3.1732>.

- LÓPEZ FRANCO, Y. G. (1990). *La selección de los antropónimos en el nivel universitario. Estudio de un caso: la ENEP-Acatlán*, Facultad de Estudios Superiores-Acatlán-Universidad Nacional Autónoma de México, México. [Tesis inédita de licenciatura. Disponible en: https://repositorio.unam.mx/contenidos?c=pzDDa4&q=lopez_.franco_.yolanda_.guilhermina&t=search_0&as=0&d=false&a=3&v=0].
- LÓPEZ MARÍN, A. (2010) “Introducción a la lengua jñatjo (Mazahua) en J. M. Monroy Gaytán y A. Escobedo Ildefonso (coords.) *Diccionario español-otomí, matlatzinca, tlahuica, mazahua y náhuatl*. México: UIEM-CEDIPIEM-Plaza y Valdés. pp. 61-72.
- NOTZON, B. and NESOM, G. (2005). “The Arabic Naming System”. En *Science Editor*, Vol. 28, No. 1, pp. 20-21
- OHANNESIAN SABOUNDJIAN, M. (2004), *La asignación del acento en castellano*, tesis de doctorado, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: <https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/4832/mos1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- ONOMA Journal of the International Council of Onomastic Sciences. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=12114>
- ONOMASTICA CANADIANA <http://www.worldcat.org/title/onomastica-canadiana/oclc/2240808>
- ONOMÁSTICA URÁLICA, <https://onomaural.klte.hu/onomural/>
- PRICE, R. and PRICE, S. (1972) “Saramaka Onomastics: An Afro-American Naming System”. *Ethnology*, Vol. 11, No. 4, pp. 341-367
- PRISACARU, A. M. (2011) “Interferențe lingvistice româno-germane în antroponimia românească din Bucovina habsburgică (actualele teritorii românești)” en Oliviu Felecan (ed.), *Numele și numirea. Actele ICONN 2011*. Baia Mare, pp. 89-93.
- REYES CONTRERAS, M. (2017) “Los antropónimos y patronímicos en la Universidad Intercultural. Estudio exploratorio en torno al nombre propio en la zona norte del Estado de México” en *XI conferencia Internacional Lingüística*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística. pp. 1-25
- REYES CONTRERAS, M. (2018) “Los antropónimos en la Universidad Intercultural del Estado de México. Exploración lexicológica y sociolingüística” en Arturo Fuentes (ed.) *Dinámicas y debates en la lengua actual desde las prácticas educativas*. México: Universidad de Ixtlahuaca CUI, pp. 96-105.

- REYES CONTRERAS, M. (2019) “Los antropónimos como parte de la identidad: la tradición, la iglesia y la ley civil” en Iván Pedraza y Miguel Reyes (eds.) *Estudios de las lenguas y culturas: Procesos epistemológicos de los pueblos originarios. Tomo 1*, pp. 85-101
- ROMERO HERNÁNDEZ, A. (2010). *El sistema léxico-segmental del mazahua*. México: UAM.
- SALABERRI ZARATIEGI, P. & SALABERRI IZKO, I. (2014). “A Descriptive Analysis of Basque Hypocoristics” en *FONTES LINGVÆ VASCONVM. Studia et documenta*, Navarra, Año XLVI, Núm. 117, pp. 187-211.
- SUÁREZ RODRÍGUEZ, L. A. (2008). “Una mirada sociopragmática a las fórmulas de tratamiento entre niños escolares” en *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, Tunja-Boyacá: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. núm. 11, pp. 105-118.
- TIBÓN, G. (1961). *Onomástica Hispanoamericana. Índice de siete mil nombres ya apellidos castellanos, vascos, árabes, judíos, italianos, indoamericanos, etc.* México: UTEHA.
- TIBÓN, G. (1998). *Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona*. 3ª. Edición. México: Fondo de Cultura Económica, 1986.
- TIBÓN, G. (2001). *Diccionario etimológico comparado de los apellidos españoles, hispanoamericanos y filipinos*. México: Fondo de Cultura Económica, [Ed. Diana, 1988]
- VAN LANGENDONCK, W. (2007). *Theory and Typology of Proper Names*. Berlin: Mouton de Gruyter

Anexos

Tabla 1. Truncamiento inicial

Tatiana	Ana	Eliseo	Liche	Eufrosina	Prjosia
Oswaldo	Baldo	Eligio	Ligio	Heraclio	Rakjio
Bernabé	Be	Angelina	Lina	Aurelia	Relia
Rebeca	Beka	Carolina	Lina	Aurelio	Reliu
Abel	Bel	Celina	Lina	Irene	Rene
Evencio	Bensiu	Marcelina	Lina	Enrique	Rike
Eduviges	Bije	Hermelinda	Linda	Federico	Riko
Elvira	Bira	Marcelino	Linu	Quirino	Rinu
Abraham	Bram	Darío	Lio	Herminio	Rmijñu
Gabriel	Briel	Felipa	Lipa	Herminia	Rminja
Tiburcio	Bursio	Felipe	Lipe	Jerónimo	Ronimu
Santiago	Chago	Calixta	Lita	Crisanto	Santo
Lucrecia	Checha	Calixto	Lito	Baltasar	Sar

Crescencia	Chencha	Hipólito	Lito	Eleazar	Sar
Inocencio	Chencho	Eulogio	Logio	Eusebia	Sebia
Adán	Dan	Aurora	Lola	Eusebio	Sebio
Adela	Dela	Aarón	Lon	Gisela	Sela
Modesta	Desta	Apolonia	Loña	Marcela	Sela
Modesto	Desto	Apolonio	Loñu	Anselmo	Seljmu
Adolfo	Dolpjo	Macedonio	Loñu	Marcelo	Selo
Rodolfo	Dolpjo	Gloria	Loxi	Rosendo	Sendo
Teodora	Dora	Luis	Loxi	Vicenta	Senta
Teodoro	Doro	Vicente	Sente	Guillermo	Yerjmu
Obdulia	Dulia	Amalia	Malia	Crescenciano	Sianu
Genoveva	Eva	Armando	Mando	Feliciano	Sianu
Genaro	Nalo	Imelda	Melda	Ponciano	Sianu
Eugenia	Geña	Amelia	Melia	Ticiano	Sianu
Eugenio	Geñu	Carmelo	Melo	Basilia	Silia
Gilberto	Werto	Clemencia	Mensia	Basilio	Silio
Gregorio	Goyo	Demetria	Meti	Jacinta	Sinta
Augurio	Gurio	Demetrio	Meti	Jacinto	Sinto
Augusta	Gusta	Maximiliano	Milianu	Agustín	Stin
Augusto	Gusto	Camilo	Milo	Octavio	Tabo
Alejandra	Janda	Eufemia	Mina/Pjemia	Anastasia	Tachi
Alejandro	Jando	Ramiro	Miru	Anastasio	Tacho
Regina	Jiña	Edmundo	Mundo	Dorotea	Tea
Virginia	Jiña	Raimundo	Mundo	Aristeo	Tego
Fernando	Jnando	Leonardo	Nardo	Estela	Tela
Acacio	Kacho	Ignacio	Nasio	Hortensia	Tencha
Leocadia	Kadia	Renato	Nato	Mateo	Teo
Arcadio	Kadio	Bernardino	Ndinu	Timoteo	Teo
Ricarda	Kala	Andrés	Ndresi	Josefa	Tepja
Ricardo	Kalo	Cornelia	Nelia	Ester	Ter
Nicandro	Kando	Cornelio	Nelio	Clotilde	Tilde
Macario	Kayo	Ernesto	Nesto	Otilia	Tilia
Ezequiel	Kel	Dionisio	Nicho	Caritina	Tina
Jacob	Kobo	Leonila	Nila	Faustina	Tina
Nicolás	Kula	Antonina	Nina	Florentina	Tina
Facundo	Kundo	Antonino	Ninu	Justina	Tina
Eladio	Ladio	Benita	Nita	Valentina	Tina
Eulalia	Lali/ Lalia	Maclovio	Nobio	Faustino	Tinu
Orlando	Lando	Arnulfo	Nulpjo	Florentino	Tinu
Constanza	Lanza	Canuto	Nuto	Justino	Tinu
Hilario	Layo	Epifania	Pjaña	Antonia	Toña

Alejo	Lejo	Ofelia	Pjelia	Antonieta	Toña
Elena	Lena	Delfina	Pjina	Antonio	Toño
Magdalena	Lena	Rufina	Pjina	Victoria	Toya
Fidencio	Lencho	Delfino	Pjину	Gertrudis	Trusi
Laurencio	Lencho	Alfonsa	Pjonsa	Arturo	Turo
Aureliano	Lenu	Alfredo	Pjredo	Úrsula	Ula
Anacleto	Leto	Efrén	Pjren	Albina	Wina
Aniceto	Leto	Wilfrido	Pjrido	Diana	Yana
Natalia	Lia	Leopoldo	Poldo	Fabiano	Yanu
Oliva	Liba	Crisóforo	Polo		
Liborio	Liborio	Neópolo	Polo		
Alicia	Licha	Gervasio	Prjasio		

Tabla 2. Truncamiento final

Adrián	Agi	Cristóbal	Kito	Paula	Pau
Alina	Ali	Constantino	Kosta	Paulina	Pau
Ángel	Ange	Alejandro	Lando	Félix	Pjele
Baldomero	Baldo	Laura	Lau	Rafael	Rapja
Valeria	Bale	Leobardo	Leo	Rigoberto	Rigo
Berenice	Bere	Marcos	Marko	Rogelio	Roje
Verónica	Bero	Marcial	Marsia	Sabás	Saba
Beatriz	Beti	Melitón	Melito	Sabina	Sabi
Alberto	beto	Miguel	Migue	Zacarías	Sakaria
Víctor	Bito	Misael	Misa	Salomón	Salomu
Daniel	Dani	Moisés	Moi	Samuel	Same
Edith	Edi	Mónica	Moni	Sebastián	Seba
Esperanza	Espe	Damián	Ndajmia	Simón	Simu
Ismael	Ima	Odilón	Ndilo	Tobías	Tobi
Judith	Judi	Dimas	Ndimas	Tomás	Toma
Joaquín	Jwaki	Noel	Noe	Toribio	Tori
Joaquina	Jwaki	Olegario	Ole	Salvador	Xaba
Carina	Kari	Paulino	Pali	Yolanda	Yola
Caridad	Karida	Patricio	Pati	Margarito	Mago
Casilda	Kasi	Paola	Pau		

Tabla 3. Sin truncamiento

Casio	Kacho	Germán	Germán	Pascual	Pascual
-------	-------	--------	--------	---------	---------

Diego	Ndiego	Gil	Gil	Paulo	Paulo
Aida	Aida	Honorina	Honorina	Pedro	Pelo / Pegro
Albino	Albinu	Hugo	Hugo	Flora	Pjlora
Ana	Ana	Irma	Irjma	Plácida	Plácida
Ángela	Ángela	Isauro	Isauro	Plácido	Plácido
Ángeles	Ángeles	Jaime	Jaime	Plutarco	Plutarco
Bárbara	<i>Bárbara</i>	Joel	Joel	Práxedes	Práxedes
Benjamín	Benjamín	Jonás	Jonás	René	René
Blanca	<i>Blanca</i>	Josafat	Josafat	Rita	Rita
Silvia	Chibi	Juana	Juana	Sabino	Sabinu
Isidro	Chido	Justa	Justa	Sara	Sara
Jesús	Chuchi	Justo	Justo	Servando	Servando
Claudio	<i>Claudio</i>	León	León	Severiano	Severiano
Clemente	<i>Clemente</i>	Leoncio	Leoncio	Severino	Severino
Cosme	<i>Cosme</i>	Leonor	Leonor	Tito	Tito
Dante	<i>Dante</i>	Marco	Marko	Valente	Valente
Eva	Eva	Matías	Matías	Valentín	Valentín
Fabio	Fabio	Máximo	Máximo	Venancio	Venancio
Filemón	Filemón	Melchor	Melchor	Venustiano	Venustiano
Frida	Frida	Narciso	Narciso	Victoriano	Victoriano
Gabino	Gabinu	Noé	Noé	Vidal	Vidal
Gaspar	Gaspar	Pablo	Pablo	Zenon	Zenon
Gerardo	Gerardo				